Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego trzeba obficiej nam zważać ku tym które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego\* tym bardziej powinniśmy być posłuszni, aby nas czasem nie zniosło (z kursu).\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z powodu tego trzeba. (aby) obficiej lgnąć my\* (do) usłyszanych, żeby kiedyś nie przepłynęlibyśmy obok\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu tego trzeba obficiej nam zważać (ku tym) które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powinniśmy w większym jeszcze stopniu stosować się do tego, co usłyszeliśmy, aby nas czasem nie zniosło na bezdroża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego musimy tym bardziej trzymać się tego, co słyszeliśmy, aby nam *to* czasem nie uciekło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż musimy tem pilniej przestrzegać tego, cośmy słyszeli, byśmy snać nie przeciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego trzeba nam obficiej przestrzegać tego, cośmy słyszeli: byśmy snadź nie przeciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego potrzeba, byśmy z jak największą pilnością zwracali uwagę na to, co usłyszeliśmy, abyśmy przypadkiem nie zeszli na bezdroża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego musimy tym baczniejszą zwracać uwagę na to, co słyszeliśmy, abyśmy czasem nie zboczyli z drogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego trzeba, abyśmy szczególnie trzymali się tego, co usłyszeliśmy, żeby nie minąć się z celem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musimy więc pilnie rozważać to, co usłyszeliśmy, jeśli nie chcemy minąć się z celem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego powinniśmy coraz staranniej trzymać się tego, co usłyszeliśmy, aby się nie dać zwieść na manowce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego tym bardziej musimy trwać przy tym, co usłyszeliśmy, abyśmy nie zboczyli z właściwej drogi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Musimy zatem bardzo pilnie zważać na to, cośmy usłyszeli, żebyśmy nie minęli się z celem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось чому ми повинні бути дуже уважними до почутого, щоб часом не відпасти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu trzeba, byśmy w większym stopniu poświęcili się usłyszanym sprawom, abyśmy kiedykolwiek nie minęli się z celem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego musimy zwracać dużo baczniejszą uwagę na rzeczy, które słyszeliśmy, abyśmy się nie oddalili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też jest konieczne, byśmy zwracali niezwykłą u wagę na to, cośmy usłyszeli, że byśmy nigdy nie zostali uniesieni z prądem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powinniśmy zatem jeszcze bardziej trzymać się prawd, które usłyszeliśmy, abyśmy nie zeszli z właściwej drogi. |

1. 1) Dlatego, że Jezus przewyższa proroków i aniołów, a nowe objawienie przewyższa stare. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pierwsze z pięciu ostrzeżeń Listu (pozostałe: <x>650 3:7-4:13</x>;<x>650 5:11-6:12</x>;<x>650 10:19-39</x>;<x>650 12:14-29</x>). Przestrzega przed zlekceważeniem poselstwa o zbawieniu w Jezusie Chrystusie. Autor kreśli przed nami obraz okrętu znoszonego przez wiatr i ruch wody. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "trzeba, abyśmy obficiej lgnęli", "obficiej" - sens: mocniej, w szerszym i głębszym wymiarze. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora utraty obietnic Boga. [↑](#footnote-ref-6)